

# 公共标识语英译问题及翻译技巧

张小芳 张子慧

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 标识语,又名公示语,是应用于社会公共场合的一种特殊语言现象,涵盖范围很广,凡在公共场合张贴或印刷的旨在为一般公众或特殊群体提供宣传和服务语言标牌或标语都可归于标识语范畴。本文浅析了公共标识语英译问题以及翻译技巧,旨在提高译语文本的准确性。

**[关键词]** 公共标识语; 逻辑关系; 文化差异

## 一、前言

根据言语行为理论,标识语是一种通过有效的言语手段说服他人的艺术,也是语言活动的一部分,属于一种特殊的交际。其特殊性在于,它发生在管理者与被管理者之间,有特定的语境,即特定的交际场所。但它不是一种发生在某一特定时段的面面对面的交际,其参与双方都不以个体身份出现,对象为在该场所内有社会行为的所有人群,不分男女老少,不论地位高低,不分文化程度。标识语属于“单向交际”,其约束力或影响力不会像直面交际那样大,但它的使用也是为了以言行事,影响受众的行为举止,有鲜明的目的性。根据统计,多数标识语是对受众进行指示、提示、或对其行为加以限制或强制,以进行规范和管理,这也就是标识语的交际目的。

本文浅析了公共标识语英译过程中出现的问题以及翻译技巧,并根据案例分析做出了部分总结。

## 二、案例分析

### 1. 重新解读段落,理清逻辑关系

中文为意合性语言,句与句之间往往隐含着一定的逻辑关系。为了向目的语读者提供准确清晰的信息,译文常需反复按摩语句之间的联系,使段落整体层次清晰。

Example 1:

(ST=source text; TT=target text)

[ST]:

转移时先人后财产,先老幼病残后其他人员;尽量向屋顶、大树、高墙等高处转移,设法发出求救信号,可利用船只、木板、木床等漂浮物转移。

[TT]:

People should give priority to transfer compared with property, the old, young, sick and disabled prior to others; You'd better transfer to high places, such as roofs, big trees and high walls; some flotage like shipping, planks and kartels can help you out of danger; Try to send out signals for help.

首先可将原语文本划分为四个意群,一是“转移时先人后财产,先老幼病残后其他人员”;二是“尽量向屋顶、大树、高墙等高处转移”;三是“可利用船只、木板、木床等漂浮物转移”;四是“设法发出求救信号”。并且在划分意群时,也进行了语序调整,依次为:转移原则,转移方向,转移方法,转移目的。通过意群划分和语序调整,能帮助读者准确掌握公示语所示的核心内容,节省转移时间,提高转移效率,最终达到安全转移的目的。

因此,在公共标识语英译过程中,重新解读段落,理清逻辑关系能帮助译者准确把握原语文本所传达的真正含义,增强目的语文本的可读性。

### 2. 中英文化差异

多数标识语虽然是对受众进行指示、提示、或对其行为加以限制或强制,以进行规范和管理。但在目的语文本中,应尽量避免语气过于生硬的表达,例如“Don't...”以及“Measures should be...”这类含有命令语气的语言。因为在英语语言中强调客体意识,表达间接委婉。

Example 2:

[ST]:

不冒险涉水;尽量避免过河。

[TT]:

Please don't wade; Please don't cross the river.

首先,“不冒险涉水”这类带有否定含义的表述,可转换成肯定语气。例如常见的“请不要把头伸出窗外”可以转换为“请将身体保持在车内”这类委婉的表达。同时,由于文化背景差异,中文中善用“尽量,适度,视情况...”这类表意模糊的字眼,读者无法准确把握这类修饰词汇所表达的程度范围,然而这类灾害性警示语用于危急时刻,读者没有过多思考时间,这时准确清晰易懂的语言表达,对躲避灾害,保护生命安全至关重要。因此译者不仅需要扎实的语言功底,还需了解两种文化背景的差异,竭力满足译语读者的思维方式,表达习惯。

### 3. 词汇处理

尤金·奈达曾在其著作《语言、文化与翻译》中,明确表示,对于真正成功的翻译而言,熟悉也两种文化甚至比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在文化背景中才有作用。因此一些具有文化特色词汇的翻译需多加斟酌。

Example 3:

[ST]:

居民生活用水;停止作业;高血压;人丹

[TT]:

living water; stop working; high blood pressure; Rendan Medicine

首先“居民生活用水”这类词汇无需逐字翻译,“living”其中就包含人民、居民的含义,同样的用法还有“人民生活水平”也可以不用译出“人民”,即“living standards”;其次在公共标识语的英译中,读者的文化程度也不尽相同,所以在选择词汇时,要尽量避免“高、大、上”的词汇表达,像“高血压”这类医学词汇,若选择专业性过强的词汇-“hypertension”,有可能会给一些词汇量有限的译语读者造成阅读障碍,弱化了标识语的作用;最后,关于具有原文文化特征词汇的翻译,例如“人丹”,若直接音译为“Rendan”,没有任何解释说明,译文读者会感到一头雾水,也容易产生理解偏差,可以译为“Rendan Medicine”,让读者一目了然,快速理解,原来“人丹”是一种药物名称。

### 三、结语

公共标识语是一种重要的社会信息载体,因此公共标识语的英译应简洁明了、语气得当、规范化。同时标识语的翻译质量不仅反映了译者的语言功底和翻译水准,还体现了城市的国际化水平。因此社会各界应认识到公共标识语翻译的重要性,并努力提高公共标识语英译的准确性和专业性。

### 参考文献

- [1] 梁宇. 公共标识语英译的问题及翻译策略. 开封教育学院学报[J]. 2017. 12. 20
- [2] 谭小娜. 公共标识语英译现状分析. 辽宁高职学报[J]. 2008. 11
- [3] 刘华玉. 公共标识语英译现状及翻译策略. 英语广场[J]. 2015. 08. 026